

Adriana Sanchez-Gutierrez, PhD

Adriana.Sanchez-Gutierrez@uvm.edu

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-6983-4295>

Lecturer

School of World Languages and Cultures

University of Vermont

517 Waterman Building

85 South Prospect Street

Burlington, VT 05405

Office: 542 Waterman Building

Phone number: 260 715 0104

EDUCATION

PhD in Comparative literature

2017

Université de Montréal – Montreal, Quebec, Canada

Title of dissertation: “Teatralidades y políticas de la memoria y el cuerpo:
Patricia Ariza y Nohora Ayala (1995-2013)”

Advisor: Dr. Livia Monnet, Université de Montréal, Canada

Co-advisor: Dr. Betty Osorio, Universidad de los Andes, Colombia

Master of Latin American Literature.

2007

Pontificia Universidad Javeriana – Bogota, Colombia

M.A. Thesis: “En torno a una visión transgresora del mundo erótico femenino en
Las Andariegas de Alabalucía”

Advisor: Dr. Betty Osorio, Universidad de los Andes, Colombia

B.A. Philology and languages

2003

Universidad Nacional de Colombia –Bogota, Colombia

Undergraduate final paper: “Proposición de innovación didáctica para el
desarrollo de la competencia argumentativa en los niños de grado tercero
de primaria en el CED República de México”

Advisor: Ana Cristina Gómez Prieto, Universidad Nacional de Colombia.

ACADEMIC EXPERIENCE

University of Vermont (UVM)

Lecturer, Program of Spanish 2022-present

Faculty fellow, for Community-Engaged Learning 2024
Showcase CELO. *Hispanic tales* 2024-2025

Founder, *Hispanic Tales* series with Addison Central School District and Champlain Valley School District 2024-present

<https://www.uvm.edu/news/cas/world-experience>

<https://www.uvm.edu/news/career/applied-knowledge-catamount-seniors-showcase-their-service-learning-achievements>

https://blog.uvm.edu/hispanic_tales/

<https://vtdigger.org/2024/07/02/bill-falls-uvms-college-of-arts-and-sciences-at-work-in-the-community/>

Founder, *Hispanic Voices* series with VPR 2023-present

<https://www.vermontpublic.org/show/vermont-edition/2023-04-24/college-students-connect-with-hispanic-vermonters-through-a-spanish-class-project>

<https://www.uvm.edu/news/cas/hispanic-voices-breaks-down-barriers-language-and-culture>

https://blog.uvm.edu/hispanic_voices/

Founder, *Hispanic Voices' exhibition* with Vermont Public Libraries 2024-present

<https://www.mynbc5.com/article/nbc5-in-depth-celebrating-hispanic-heritage-month/62240105>

<https://fletcherfree.org/event/hispanic-voices-exhibit>

This exhibit of 29 profiles of Hispanic Vermonters with descriptions and QR codes for their interviews was compiled by UVM students in conversation with native Spanish speakers living in Vermont. “Hispanic Voices,” is a service-learning project created by Adriana Sanchez-Gutierrez, Ph.D., lecturer of Spanish in the Department of Romance

Languages and Cultures at the University of Vermont.

<https://kellogghubbard.org/2025/03/31/art-on-display-in-april-2025/>

In this exhibition, you will listen to 29 interviews of Hispanic Vermonters who shared their life stories with students at the University of Vermont. *Hispanic Voices* is a service-learning project created in 2023. Our main goal was to build significant awareness of cultural differences in Vermont. As part of this project, UVM students had conversations with Hispanic Vermonters to create a final five-minute interview. During these interactions, students recognized how significant and impactful the Hispanic Community is in Vermont, along with the opportunity to learn about countries they had never visited. Olivia Ciocca, one of the students involved in the project, said, “We made sure to ask questions about what it was like to be a Spanish speaker in Vermont and to learn how they hold on to their culture.”

Please enjoy this exhibition and celebrate with us our Hispanic Heritage in Vermont.

<https://bixbylibrary.org/current-exhibits/>

https://myemail.constantcontact.com/Bixby-Bulletin-August-Newsletter.html?soid=1139469623096&aid=hWJWiW_i0lg

Celebrate Hispanic heritage in Vermont with *Hispanic Voices*, a multimedia exhibit featuring 29 portraits and audio interviews with Hispanic Vermonters. Created as a service learning project at the University of Vermont (UVM), *Hispanic Voices* aims to build awareness of cultural differences in Vermont and celebrate the resilience and contributions of the state’s Hispanic community.

Hispanic Vermonters shared their life stories with UVM students, who, through these conversations, recognized the significance and impact of Vermont’s Hispanic Community. Students then created five-minute interviews that honor and reflect on these life stories, cultural heritage, and lived experiences. Now on display through September 9th during the library’s open hours in the Community Room.

https://www.reformer.com/community-news/hispanic-portraits-at-brooks-memorial-library/article_03c6aa75-70cd-42de-9d4c-350820b0948a.html

BRATTLEBORO — Come and celebrate Hispanic Heritage Month at Brooks Memorial Library with *Hispanic Voices*, a multimedia exhibit featuring 29 portraits and audio interviews with Hispanic Vermonters. They come from a variety of countries and regions, including Argentina, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Haiti, Honduras, Mexico, Peru, Puerto Rico, Spain, and Venezuela. Created as a service-learning project at the University of Vermont (UVM) by Adriana Sanchez-Gutierrez, Ph.D.,

lecturer of Spanish in the Department of Romance Languages and Cultures, Hispanic Voices aims to build awareness of cultural differences in Vermont and celebrate the resilience and contributions of the state's Hispanic community.

Hispanic Vermonters shared their life stories with UVM students, who, through these conversations, recognized the significance and impact of Vermont's Hispanic Community. Students then created five-minute interviews that honor and reflect on these life stories, cultural heritage, and lived experiences. According to UVM student Olivia Ciocca, where the interviewee was from influenced the content of the interview: "We made sure to ask questions about what it was like to be a Spanish speaker in Vermont and to learn about how they hold on to their culture." The portraits are now on display through October 16 in the Main Reading Room during the library's open hours.

Brooks Memorial Library is located at 224 Main St. in Brattleboro and is accessible to people in wheelchairs. For more information, contact Brooks Memorial Library at 802.254.5290 or visit www.brookslibraryvt.org.

<https://southburlingtonlibrary.org/february-exhibit-hispanic-voices>

In February & March, the library will be hosting an exhibit of portraits from the Hispanic Voices Project. This is a Service-Learning project created by Adriana Sanchez-Gutierrez, Ph.D., lecturer of Spanish in the Department of Romance Languages and Cultures with the partnership of Vermont Public Radio. Included in the exhibit are 29 profiles of Hispanic people from Vermont with QR codes, which visitors can scan to listen to their interviews.

<https://southburlingtonlibrary.org/an-inclusive-voice-is-a-multicultural-voice>

Join us for a lecture on the importance of multiculturalism and inclusivity from Adriana Sanchez-Gutierrez, PhD on Thursday, February 19th, 5:30-6:30pm in the library's Community Room.

During these challenging times, the deep connection between inclusion and multiculturalism shapes the ways we communicate, teach, and engage with one another. An inclusive voice goes beyond simply acknowledging difference; it actively values diverse languages, histories, and ways of knowing how essential to collective understanding. Drawing on community-based experiences, education, and cultural expression, this presentation explores how multicultural voices challenge dominant narratives and help create more equitable spaces for dialogue. By emphasizing the importance of listening, representation, and linguistic and cultural diversity, the talk invites participants to reflect on how embracing multiple voices strengthens communities, fosters a sense of belonging, and promotes both social and intellectual growth.

Purdue University Fort Wayne (PFW)

Continuing Lecturer , Program of International Language and Culture Studies (ILCS)	2016-2022
Chair , ILCS Academics committee	2021-2022
Director , ILCS Foreign Language Lab, Tutoring Center	2019-2021
Member , ILCS library committee	2019-2022
Coordinator , Elementary and Advanced levels	2017-2022
Founder , Latin American Series, ACELINK PFW	2017-2022
https://apply.pfw.edu/register/?id=41d455c4-5021-46d4-b3e6-f6447dfca94c	
Academic advisor , Spanish Student Organization <i>Estudiantes for change</i>	2021-2022

Université de Montréal	2012-2014
Chargée de cours d'espagnol , Centre de langues	

SED (School Board of Bogota) Bogota

Spanish and English Professor of College	2006-2010
Member , Executive committee	2009
Chair , Department of Humanities	2007-2008

College Our Lady of Consolation	2005
--	------

Spanish Professor of College, Department of Humanities

National University of Colombia	2002-2004
--	-----------

Lecturer of Spanish and Literature, IPARM (College of Education)

COURSES TAUGHT

At The University of Vermont

SPAN001 Elementary Spanish I
SPAN002 Elementary Spanish II
SPAN051 Intermediate Spanish I
SPAN052 Intermediate Spanish II
SPAN1100 Elementary Spanish I

SPAN1200 Elementary Spanish II
SPAN2100 Intermediate Spanish I
SL-SPAN1100 Elementary Spanish I. *Hispanic tales' project*
SL-SPAN1200 Elementary Spanish II. *Hispanic tales' project*
SL-SPAN2100 Intermediate Spanish I. *Hispanic tales' project*
SL-SPAN051 Intermediate Spanish I. *Hispanic voices' project*
SPAN3610 Analyzing Hispanic Literatures

At Purdue University

SPAN111 Elementary Spanish I
SPAN112 Elementary Spanish II
SPAN203 Intermediate Spanish I
SPAN204 Intermediate Spanish II
ACElink Latin American Series

At The University of Montreal

Elementary Spanish I
Elementary Spanish II
Intermediate Spanish I

At The National University of Colombia, Bogota

Contemporary Latin American literature
Spanish grammar
Analyzing Hispanic literatures

PUBLICATIONS

Books

Voces indígenas de Latinoamérica. Perspectivas descoloniales. In progress, forthcoming.

Teatralidades del conflicto armado colombiano. Dramaturgia de las víctimas. New York: Peter Lang, 2019.

Co-author *Cartografías de la creación escénica desde la periferia: cuerpos, voces y memorias en Abyayala.* In progress. 2025-2026

Special Issue Editor

Literaturas indígenas latinoamericanas. Revista de Lingüística y Literatura. Visitas al Patio. Universidad de Cartagena. 14. 2. (2020)

Peer-reviewed articles

“Crónicas y territorios políticos en Gabriel García Márquez. El caso de *Cuando era feliz e indocumentado*” *Edición especial sobre Gabriel García Márquez. Proyecto de investigación Transatlantic Crossroads Lab – TransatlanticLab.* Universidad del Norte. Barranquilla, Colombia. [Submitted 02.12.2026]

“Cartografías nómadas en la literatura de Gabael Otzoy. Una mirada descolonial a la comunidad Maya Kaqchikel” *Revista de Literatura La Palabra. UPTC, Interdisciplinario de Literatura Hispanoamericana,* Tunja-Colombia. [Submitted 08.12.2024]

“Corporalidades y mitologías en la obra de Yorlady Ruíz Forero” *Cuadernos del CILHA. Centro Interdisciplinario de Literatura Hispanoamericana,* Mendoza-Argentina. No. 38 (2023) 1-30.

<https://revistas.uncu.edu.ar/ojs/index.php/cilha/article/view/6268>

“Cantos sagrados y voces colectivas decoloniales desde la voz de Elvira Espejo. *Kirki Qhañi. Petaca de las poéticas andinas*” *Bolivian studies Journal,* University of Pittsburgh, Vol. 28 (2022)19-33.

<https://bsj.pitt.edu/ojs/index.php/bsj/article/view/279>

“Cuerpos fronterizos en escena: *Souvenir Asiático*” *Telón de fondo. Revista de teoría y crítica teatral.* Universidad de Buenos Aires, 34.2 (2021) 30-44.

<http://revistascientificas.filo.uba.ar/index.php/telondefondo/article/view/10514/9547>

“Elvira Espejo y la oralidad del sujeto andino Aymara y Quechua.” *Revista de Lingüística y Literatura. Visitas al Patio.* Universidad de Cartagena, 14.2 (2020): 42-60.

<https://revistas.unicartagena.edu.co/index.php/visitasalpatio/article/view/2779/2326>

“Trazos del sujeto andino en Odi Gonzáles.” *Revista de Literatura y Lingüística. Visitas al Patio.* Universidad de Cartagena, 13 (July 2019): 144-147.

<https://revistas.unicartagena.edu.co/index.php/visitasalpatio/article/view/2319>

“De *Les Guerrillères* a *Las Andariegas*. Juegos intertextuales” *Revista de Literatura Hispanoamericana*. Universidad de Zulia, 75 (December 2017): 30-43.
<https://produccioncientificaluz.org/index.php/rlh/article/view/23593>

“Poéticas y políticas en la obra de Fredy Chikangana” *Revista Taller de Letras*. Pontificia Universidad Católica de Chile, 55. 2. (2014): 53-69.
<http://tallerdeletras.letras.uc.cl/images/55/a04.pdf>

“Erotismo y cuerpo femenino en Misiá señora de Albalucía Ángel” *Revista Lingüística y Literatura*. Medellín: Revistas de la Universidad de Antioquia, 61 (July 2012): 309-322. <https://www.redalyc.org/pdf/4765/476549333020.pdf>

Peer-reviewed Book Chapters

“Argumentación, oralidad y escritura: Una construcción de identidad. ” *Sistematización de experiencias: Comunicación y lenguaje en la escuela*. Bogotá: Ediciones Antropos Ltda, August 2011. 39-56.
https://repositorio.idep.edu.co/bitstream/handle/001/2162/Sistematizacion_de_experiencias_Comunicacion_y_lenguaje_en_la_escuela_p_39-56.pdf?sequence=1

“Foro sobre estándares Curriculares, el caso de Lengua Castellana. ” *Frente a los estándares curriculares el caso de lenguaje y Literatura*. Bogotá: Magisterio, 2003. 59-61. <http://ayura.udea.edu.co/nodoantioquia/wp-content/uploads/2013/06/Frente-a-los-estandares-curriculares.pdf>

Book review

“Yáñez Leal, A. (2019). *Vinculaciones y desencuentros de la novela latinoamericana*, Peter Lang” *Revista de lingüística y Literatura*. Universidad de Antioquia. 83, (1.2023) 362-365. <https://revistas.udea.edu.co/index.php/lyl/article/view/353035/20810888>

EDITORIAL WORK

Peer-reviewer. *Humanities journal*, Grosspeteranlage , Switzerland, 2025.

Peer-reviewer. *Cuadernos del CILHA. Estudios de la cultura literaria Latinoamericana*. Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza-Argentina, 2025.

Peer-reviewer. *Revista La Palabra*. UPTC, Tunja-Colombia, 2022, 2024.

Peer-reviewer. *Revista académica Letras*, Lima- Peru, 2023.

Peer-reviewer. *Literatura: teoría, historia, crítica*. National University of Colombia, Bogota-Colombia, 2022.

Edition of the Special Issue. *Lenguajes, estéticas y políticas actuales de los pueblos indígenas latinoamericanos*, *Revista de Lingüística y Literatura. Visitas al Patio*, Cartagena University, Cartagena- Colombia, 14. 2-2020.

Peer-reviewer. *Modalidades discursivas en el género narrativo del realismo mágico*, Peter Lang Publishers, Hamburg, Germany, 2020.

Editorial assistance *Revista de Lingüística y Literatura. Visitas al Patio*, Cartagena University, Cartagena- Colombia, 2017.

Editorial assistance *LOGOS* No.24, Salle University, Bogotá- Colombia, 2013.

Editorial assistance *Revista de Lingüística y Literatura*, Antioquia University, Medellín-Colombia, 2014.

CONFERENCE ACTIVITY

Invited

“Cartografías descoloniales en las voces de la cultura maya kaqchikel desde Guatemala”, *Cátedra de literaturas indígenas*, Universidad Rafael Landívar, Ciudad de Guatemala, Guatemala, Febrero 11, 2026.

“Perspectivas descoloniales de Bolivia. Las rutas de la oralidad Aymara en Elvira Espejo Ayca y Mauro Alwa”, *VII International Conference of Literatures of the 21st century*, Universidad del Norte, Barranquilla, Colombia, October 21-25, 2024.

“Perspectivas descoloniales de Latinoamérica. Las voces bolivianas de Mauro Alwa y Elvira Espejo Ayca”, *First meeting of Linguistics and Literature: between fictions and words*, Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia, April 19-24, 2024.

“Cantadoras de Pogué. Duelo, memoria y resistencia”, *Littérature afro-hispanique. Licence 2*, Université Gaston Berger, St- Louis, Senegal, June 2, 2023.

“Kilele. Pueblo sin Dios y sin existencia en la masacre de Bojayá”, *Littérature afro-hispanique. Licence 3*, Université Gaston Berger, St- Louis, Senegal, June 1, 2023.

“Contexto político en la obra de Mario Vargas Llosa *El Sueño del Celta* (2010)”, ***Séminaire de Maîtrise I***, Université Gaston Berger, St- Louis, Senegal, May 31, 2023.

“Voces descoloniales de los Andes”, ***Littérature hispano-américaine. Licence 3***, Université Gaston Berger, St- Louis, Senegal, May 31, 2023.

“Introducción al teatro hispanoamericano. Teatro político”, ***Séminaire de Maîtrise I et II***, Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Dakar, Senegal, May 26, 2023.

Peer-reviewed

“Cartografías descoloniales en las voces de la cultura maya kaqchikel desde Guatemala”, ***LASA 2026 Congress Republic and revolution Congress***. May 26-30, 2026, Paris, France.

“Cartografías nómadas en la literatura de Gabael Otozoy. Una mirada descolonial a la comunidad maya kaqchikel”, ***XXII International Association of Hispanists Congress*** (AIH). July 21-26, 2025, Santiago, Chili.

Panel coordinator. *Perspectivas descoloniales de Latinoamérica. CALACS-2024. Canadian Association of Latin American and Caribbean Studies. Uncertainty as Opportunity: Beyond Polarization and Inequalities?* Université du Québec á Montréal, Montreal, Canada, May 29-31, 2024.

“Políticas descoloniales de Bolivia. Las voces de Elvira Espejo y Clemente Mamani”, ***CALACS-2024. Canadian Association of Latin American and Caribbean Studies. Uncertainty as Opportunity: Beyond Polarization and Inequalities?*** Université du Québec á Montréal, Montreal, Canada, May 29-31, 2024.

“La opción descolonial en la poética de Elvira Espejo: *Kirki Qhañi*”, ***XLIV Congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, Cruces disciplinarios***, University of Athens, Athens, Greece, July 5-8, 2023.

“Sami Kirki. Cantos sagrados y voces colectivas descoloniales desde la voz de Elvira Espejo” ***LVIII Congress of the Canadian Association of Hispanists***. June 2-5, 2022, Toronto, Canada.

“Arte y política en Latinoamérica: Cuerpo y memoria. Hacia la restitución y reparación política de los cuerpos”. ***XIV Jornada Andinas de Literatura Latinoamericana JALLA***. August 4-7, 2020, Mexico D.F., Mexico.

- “Cuerpos fronterizos en escena, Souvenir Asiático”. *XX International Association of Hispanists Congress* (AIH). July 7-12, 2019, Jerusalem, Israel.
- “La escuela y su papel en el desarrollo del pensamiento crítico. Una mirada desde la autocorrección en el proceso de aprendizaje. ” *XI Coloquio, Investigación en Lengua y Literatura*, Universidad Distrital Francisco José de Caldas, Bogotá, October 16-17, 2018.
- “Trazos de un teatro político feminista en Colombia. Aportes de María Mercedes Jaramillo”. *XX Congress of Colombianist Association, Colombias globales*, University of San Diego, San Diego, August 3-5, 2017.
- “Antígonas: desconstrucción de identidades como figuras de resistencia”, *CALACS 2015, Critical Pan-Americanisms, solidarities, resistances and territories*, University of Costa Rica, San Jose, Costa Rica, July 8-10, 2015.
- “Desterritorializando cuerpos. Una lectura a la teatralidad y poesía de Yorlady Ruíz”, *XIX Congress of Colombianist Association, Colombia tradiciones y rupturas*, Medellín, Colombia, July 1-3, 2015.
- “Teatralidades y testimonios: el cuerpo en escena de Patricia Ariza y Nohora Ayala”, *XXXII International Congress of Latin American Studies Association, LASA 2014 Democracy and memory*, Chicago, United States, May 21-24, 2014.
- “Cuerpo y representación: *Mujeres en la Plaza* de Patricia Ariza y *Piel* de Nohora Ayala”, *Coloquio Internacional El cuerpo y sus economías en la cultura y la historia de las mujeres de la América Latina y del Caribe*, Casa de las Américas, La Habana, Cuba, February 24-28, 2014.
- “Voz, cuerpo y testimonio femenino. La puesta en escena de dos dramaturgas colombianas: Nohora Ayala y Patricia Ariza”, *XVIII Congreso de la Asociación de Colombianistas, La mujer en Colombia*, Fitchburgh State University and Regis College Massachusetts, Weston, United States, July 10-13, 2013.
- “Poéticas y políticas andinas contemporáneas”, *CALACS 2013, Canada and the Americas: Travelling, knowledges, peoples, solidarities*, Carleton University, Ottawa, Canada, May 3-5, 2013.
- “Más allá del Imperio-Nación: un proyecto transandino en las poéticas contemporáneas indígenas”, *Imperios y naciones del Perú: Continuidades y rupturas*, Université de Montréal, Montreal, Canada, April 24-27, 2013.
- “Antígona. Performance y género. Mujeres en la Plaza de Patricia Ariza”, *X Jornadas Andinas de Literatura Latinoamericana*, Universidad del Valle, Cali, Colombia, July 30-August 3, 2012.

- “Antígona: una cultura de la puesta en escena”, *XXXIX Congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, Diálogos culturales*, Universidad de Cádiz, Cadiz, Spain, July 3-6, 2012.
- “Memoria quechua, memoria a la Pachamama. Una construcción poética del pueblo Yanakuna en la voz de Fredy Chikangana”, *International Symposium, Peuples Indigènes et Environnement*, Université Michel de Montaigne Bordeaux 3, Bordeaux, France, December 7-10, 2011.
- “Lenguaje corporal símbolo de liberación y erotismo en la obra *Misiá señora* de Albalucía Ángel”, *V Coloquio Nacional de Historia de la Literatura Colombiana, Mujeres y literatura: aportes y perspectivas en el ámbito internacional*, Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia, October 26-28, 2011.
- “Alba Lucía Ángel: en torno a una visión trasgresora del mundo erótico femenino”. *JALLA Jornadas Andinas de Literatura Latinoamericana*. Bogota, Colombia, August 2006.

FELLOWSHIPS & AWARDS

- Center for Community News Champion for 2026.
- Nominated. Inclusive Excellence Teaching. CAS (2025)
- Professional Development Funds. Department of Romance Languages and Cultures. University of Vermont (2022) (2023) (2024) (2025)
- Scholarship. Medical Communication Ambassadors. The Saint Joseph Community. Health Foundation. (2022)
- Fellowship enhancement. Conferences and book. Department of International Languages and Cultures Studies. Purdue University Fort Wayne. (2018) (2019)
- Fellowship of Dissertation. Université de Montréal. (2014-2015)
- Travel Grant. CALACS Canadian Association of Latin American and Caribbean Studies. (2013)
- Faculty Professional Travel Grant. SCCUM Université de Montréal. (2012)
- Fellowship enhancement. Conferences at professional meetings. Department of Languages and literature. Université de Montréal. (2013) (2012) (2011)
- Invited researcher. IDEP (Insitute of Education and Pedagogy) Bogotá. (2009).

PROFESSIONAL DEVELOPMENT IN TEACHING AT UVM

CELO-Community Engaged-Learning Office. Faculty fellow program. Spring-Summer 2024. Creating and improving learning with a service-learning component.

CTL *How to build a virtual library?* Personal meeting with Holly Buckland. Fall 2023. I required CTL assistance for my Hispanic tales' project. I am working with a TA Maya de la Torre and Tatjana Salcedo, Digital Communications Director.

CTL *Creating assignments on Brightspace.* Summer 2023. Implementing Brightspace as a new platform for learning and evaluating.

CTL *Responding to Writing Final Projects* at UVM. November 21, 2022. This online session gave me the opportunity to modify and clarify the best feedback for the End-of -portfolio assignment.

CTL *Online Teaching Modules* at UVM. December 2022. This helped me a lot with my SPAN001 OL section this semester, because this is the first time that I have created a full online course.

Medical interpretation Spanish- English at MCA Medical Communication Ambassadors. Summer 2022. This course was part of my training as a health interpreter with LSN Language Services Network.

SERVICE TO THE PROGRAM, COLLEGE AND CAMPUS AT UVM

Co-founder. *Hispanic worlds* with a partnership of WRUV, since 2025.

Participant. Showcase *Hispanic tales*. NECLAS, November 2025.

Test-author. French placement test. Summer 2025.

Participant. Showcase *Hispanic tales*. CELO, May 2025.

Broadcast. *Hispanic voices* at the *Conexxion Latina*. WBOI. Public Radio in Fort Wayne Indiana March 16, 2025.

Organizer of a conference *Gabael Otzoy. K'oxomal - Kaqchikel Maya Poetry*, February 19, 2025.

Founder. *Hispanic tales*. Virtual Library with a partnership of Addison Central School District and Champlain Valley School District, since 2024.

Founder. *Hispanic voices' exhibition* with a partnership of public libraries in Vermont, since 2024.

Participant. Showcase *Hispanic tales*. CELO, May 2024.

Founder. *Hispanic voices' series in Vermont* with a partnership of VPR, 2023.

Co-participant. Assessment tool for Spanish. Elementary I. Spring 2023.

TEACHING EXPERIENCE

Spanish and English as a Second Language
Overview on Latin American history, economics, politics and culture
Latin American visual cultures
Contemporary Indigenous Latin American Poetry
Latin American literature
Political Theater and performance in Latin America

PROFESSIONAL SERVICE

Spanish Interpreter.

Language Service Network, Fort Wayne, IN

2016-present

Translator French English/Spanish English.

Language Services Network, Fort Wayne, IN

2016-present

PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

AAUP American Association of University Professors
AIH International Association of Hispanists
CAH Canadian Association of Hispanists
CALACS Canadian Association for Latin American and Caribbean Studies
Colombianistas association
IILI International Institute of Iberoamerican Literature
LASA Latin American Studies Association
MATI Midwest Association of Translators and Interpreters
NCFDD National Center for Faculty Development & Diversity

LANGUAGES

Spanish: Native reading, writing, speaking

English: Fluent reading, writing, speaking

French: Fluent reading, writing, speaking